

нации, нарушающей настоящую декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации» ограничивает сферу действия статьи.

Декларация, разработкой которой занимается Комитет, представляет собой попытку кодифицировать права человека. Однако нельзя утверждать, что декларация включает все права. Поэтому понятие о равенстве перед законом не должно ограничиваться принципами, изложенными в декларации.

Г-н Те Уотер приводит в качестве примера Южно-Африканский Союз, высокоразвитую страну с законодательством, гармонически объединяющим определенные элементы римского и датского права в совершенно новую систему. Это законодательство гарантирует каждому без различия в отношении расы, возраста, пола или религии самое полное равенство перед законом. Судьи, чья профессиональная компетенция не менее высока, чем их моральные качества, справедливо защищают всех граждан.

Эти замечания были сделаны г-ном Те Уотером с целью разъяснить смысл статьи 6 и содействовать работе Комитета. Если же Комитет не разделяет его точку зрения, г-н Те Уотер не будет настаивать на своей поправке.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) в ответ на приглашение ПРЕДСЕДАТЕЛЯ представить на рассмотрение поправку Мексики предлагает сначала обсудить поправку Южно-Африканского Союза. Эта поправка меняет текст статьи 6, тогда как поправка делегации Мексики по своему характеру скорее является дополнительной статьей.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) поддерживает точку зрения г-на Кампоса Ортиса. По его мнению, поправка Мексики, хотя по существу и относится к статье 6, включает изложение нового права. Поэтому ей следует придать форму отдельной статьи, которая должна следовать сразу же за статьей 6.

Г-н Перес Сиснерос говорит, что его делегация также намеревается внести статью, которая будет следовать сразу же после статьи 6. Он снимает поправку, которую ранее внес к этой статье.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подчеркивает, что Комитет принял решение о том, что общие прения по статье должны относиться ко всем предложенным поправкам. Предложение делегации Мексики, как оно было внесено, является поправкой, а не отдельной статьей. Поэтому он не может принять процедуру, предложенную г-ном Кампосом Ортисом.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) резервирует за собой право внести свою поправку в форме отдельной статьи. Тем не менее он желает обратить внимание на некоторые аспекты своей поправки, которые, как ему кажется, имеют особое значение.

Поправка включает положение об основном праве, признанном в большинстве национальных законодательств: праве возбуждать судебное преследование на основе краткой и простой процедуры, посредством которой суд защитит от действий общественных властей, нарушающих основные права личности. Это не новая идея. Конституции большинства латиноамериканских стран содержат это положение в точных юридических выражениях. Кроме того, его поправка только повторяет текст Боготской декларации, которая была принята единогласно двадцатью одной латиноамериканской делегацией.

Во время предыдущего обсуждения Комиссия по правам человека рассматривала эту же проблему. В то же время подчеркивалось, что включение подобного принципа в декларацию прав человека будет на деле означать включение в нее мероприятий по проведению в жизнь. Г-н Кампос Ортис не отрицает этого факта, но указывает на то, что такие меры являются национальными, а не международными. Цель, которой пытаются достигнуть, — придать декларации прав человека международный характер. Однако все еще не представляется возможным обеспечить защиту личности иначе, чем в сфере национального законодательства. Поэтому ясно, что целью поправки Мексики не является создание юридического обязательства для государств. Этот текст является скорее рекомендацией странам, подписавшим декларацию, провести в жизнь выдвинутый ею принцип.

В заключение г-н Кампос Ортис указывает, что текст его поправки ни в коей мере не является окончательным. Это был лишь проект, и он примет любые предложенные изменения, имеющие целью сделать текст короче и яснее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что церемония празднования Дня Объединенных Наций состоится в 17 часов, и просит Комитет решить, будет он заседать до 18 часов или заседание должно быть прервано.

*Комитет решает 33 голосами против 5 при 1 воздержавшемся прервать заседание немедленно.*

*Заседание закрывается в 17 час.*

## СТО ДВЕНАДЦАТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 25 октября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)*

### 36. Проект международной декларации прав человека (продолжение)

#### СТАТЬЯ 6 (продолжение)

Г-н БАГДАДИ (Египет) продолжает обсуждение поправок к статье 6, внесенных на рас-

смотрение делегациями Южно-Африканского Союза (А/С.3/226) и Мексики (А/С.3/266) соответственно.

Представитель Египта высказывается против первой части поправки делегации Южно-Африканского Союза и предлагает исключить слова «и от какого бы-то ни было подстрекательства к такой дискриминации». Г-н Багдади спрашивает, имеются ли в виду подстрекательства со стороны государств или отдельных лиц. В любом случае эта фраза относится к действительной обстановке, тогда как декларация должна ограничиться изложением принципов. Он поэтому просит поставить на голосование поправку двумя частями.

Представитель Египта считает поправку желательной, но полагает, что она скорее относится к статье 8.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) заявляет, что примерно пять седьмых населения Южно-Африканского Союза не пользуются равными правами. Поскольку представитель Южно-Африканского Союза утверждал, что в судах его страны нет дискриминации, г-жа Калиновская желает знать, почему в таком случае он возражает против включения положения о предотвращении дискриминации в декларацию прав человека. Вместо того чтобы предложить конкретные и прогрессивные поправки, представитель Южно-Африканского Союза предложил исключить положение о недопущении дискриминации из статьи 6. Дискриминация, безусловно, существует в других странах, а декларация должна иметь всеобщий характер.

Делегация Польши будет голосовать против поправки Южно-Африканского Союза и надеется, что большинство членов Комитета поступят так же.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) заявляет, что его делегация поддержит текст статьи 6, предложенный Комиссией по правам человека.

Г-н Хименес де Аречага не может одобрить поправку делегации Южно-Африканского Союза, принятие которой на данной стадии работы сделает недействительным то, что ранее было принято Комитетом.

Как было сказано, поправка Мексики намереннее скорее средства процедуры, чем принцип; в прошлом, однако, такие процедурные средства перерастали в новые права. Делегат Уругвая считает, что поправка Мексики устанавливает новое право, и поддерживает ее. Эту поправку можно добавить в качестве второго пункта, или она может быть отдельной статьей.

Г-жа МЕНОН (Индия) заявляет, что ее делегация поддержит статью 6 в том виде, в каком она фигурирует в основном тексте. Голосование делегации Южно-Африканского Союза за принятие статьи 2 было воспринято как счаст-

ливое предзнаменование для будущего, но затем ее представитель выдвинул поправку об исключении упоминания о защите от дискриминации. Г-жа Менон протестует против дискриминационного отношения к индийцам и другим национальностям в Южно-Африканском Союзе. Она возражает против поправки и осуждает ее.

Исключение последней части статьи 6 означало бы подрыв цели, ради которой составлена декларация. Индия сама в прошлом применяла дискриминацию, но старается ее искоренить, и декларация будет содействовать этим усилиям. Ни один представитель не может утверждать, что его страна полностью осуществляет идеалы равенства и свободы. Примеры дискриминации можно найти как в Соединенных Штатах, так и в Южно-Африканском Союзе. Ассамблея обязана проследить за тем, чтобы такие нарушения были исключены, а не покрывались.

Представитель Индии призывает своего коллегу из Южной Африки не настаивать на своей поправке, которая вызовет неприязнь и размолвки. Если же он будет на ней настаивать, то представитель Индии не только выступит против, но и призовет других членов Комитета единогласно ее отклонить.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) призывает представителя Южно-Африканского Союза снять свою поправку, которая вызовет лишь бесплодные прения. Она в любом случае обречена на провал и противоречит тому духу, который Комитет желает выразить в декларации.

Поправка Мексики (А/С.3/266) выдвигает новую идею. У делегации Кубы была подобная идея, которая, по мнению ее представителей, может составить новую статью (А/С.3/310). Г-н Перес Сиснерос указывает на небольшую разницу в текстах, предложенных Мексикой и Кубой, и просит обсудить обе поправки одновременно. Вопрос о том, составят эти поправки новую статью или явятся вторым пунктом к статье 6, должен будет решить редакционный подкомитет.

Немыслимо, чтобы в декларации прав человека отсутствовала статья, предусматривающая для всех простую краткую процедуру для защиты их прав. Поправка Мексики, составленная в соответствии с Боготской декларацией, была внесена с целью обеспечить гарантию гражданских и юридических прав, представленных декларацией прав человека. Он призывает Комитет принять эту идею, которая должна быть выражена в декларации.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) заявляет, что статья 6 воплощает две определенные концепции: во-первых, равенство всех людей перед законом своей страны и, во-вторых, защиту закона от дискриминации, нарушающей принципы декларации. В отношении первой концепции нет расхождений во мнениях, но представитель Южно-Аф-

риканского Союза внес поправку исключить фразу, относящуюся ко второй концепции. Хотя это предложение уже представлено редакционному комитету и самой Комиссии по правам человека, данная концепция была поддержана большинством голосов. Делегация Чили заявляет о своей поддержке положения, находящегося на рассмотрении редакционного комитета и Комиссии по правам человека, и будет продолжать его поддерживать.

Делегация Чили присоединяется к делегациям Индии и Кубы в их просьбе к представителю Южно-Африканского Союза о снятии поправки.

Переходя к поправке Мексики, делегат Чили отмечает, что, как показывает рассмотрение проекта декларации, ни в одной статье не содержится упоминания о защите прав личности от злоупотреблений властей. В первоначальном тексте проекта декларации, каким он был до третьей сессии Комиссии по правам человека, содержалось положение, касающееся *habeas corpus*<sup>1</sup>. На третьей сессии это положение было исключено, и единственное, что осталось, — это право на гласное разбирательство, предусмотренное в статье 9. Представитель Чили считает, что идея, воплощенная в поправке Мексики, восполняет весьма очевидный пробел в проекте декларации. Он не уверен в том, следует ли добавлять поправку к статье 6. Эта поправка скорее может быть включена в декларацию отдельной статьей или использована как дополнение к статье 8.

Г-н АКИНО (Филиппины) заявляет, что его делегация разделяет положительную реакцию на принцип, выдвинутый делегацией Мексики. Он согласен с представителем Чили в отношении насущной необходимости в гарантии, подобной той, которая содержится в поправке. Однако г-н Акино считает, что было бы лучше внести это предложение на рассмотрение позднее. Принимая во внимание положительную реакцию в отношении поправки в ходе обсуждения, ее следует рассматривать как дополнение к статье 8. Слова «равная защита закона» вызвали некоторую путаницу: неясно, имеется ли в виду, что должны быть законы, которые следует применять равно ко всем, или что все лица имеют одинаковое право на защиту действующих законов. Вудро Вильсон однажды сказал, что «равная защита закона» означает, что закон следует применять одинаково. Текст, представленный Комитету, идет дальше и расширяет сферу применения этой фразы.

Комитет может говорить о равной защите без различия в отношении классов и рас, но если он не примет во внимание то, что происходит в некоторых странах, то такая ханжеская декларация была бы насмешкой.

Если южноафриканская поправка будет при-

нята, то статья 6 станет неполной и бессмысленной. Делегация Филиппин решительно возражает против южноафриканской поправки.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) ссылается на замечания представителей Уругвая и Кубы в отношении важности нового элемента, который его делегация намерена включить в декларацию прав человека: право на эффективную, простую и краткую процедуру в качестве защиты от злоупотребления властей. Это новое основное право должно быть отражено в новой статье.

В настоящем виде декларация является неполной. Этот факт ясно констатировался в Женеве. Г-н Кампос Ортис ссылается на представителя Франции, который заявил 25 августа 1948 года, что французское правительство оставляет за собой право предложить Генеральной Ассамблее убедить все государства немедленно предпринять юридические меры, обеспечивающие уважение прав человека, указанных в декларации<sup>2</sup>. Представитель Советского Союза также заявил, что декларация должна не только учреждать права, но и обеспечивать их защиту.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) поддерживает текст статьи в его настоящем виде. Она согласна с целью, преследуемой делегацией Мексики, а именно — обеспечить эффективную судебную защиту от действий, нарушающих основные конституционные права. Г-жа Рузвельт считает включение специального положения об этом нецелесообразным, так как полагает, что статьи 6 и 8 достаточно всеобъемлющи для обеспечения такой защиты. Однако она готова поддержать пересмотренную поправку Мексики (А/С.3/308), предусматривающую добавление к статье 6, если большинство ее поддержит.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) горячо поддерживает пересмотренную поправку Мексики. Добавление поправки, которая будет включена отдельной статьей, значительно увеличит практическую ценность декларации. Г-н Пласа предлагает изменить начало следующим образом: «Каждый человек имеет право на эффективную защиту компетентных национальных судов».

Г-н Пласа согласен с представителем Южно-Африканского Союза, что настоящий текст статьи 6 неудовлетворителен потому, что последняя часть статьи ограничивает выражение «равная защита закона». Представитель Венесуэлы не считает, что эту часть следует исключить; скорее нужно иными словами выразить идею о том, что все люди имеют право на равную защиту закона вообще и на равную защиту от дискриминации или подстрекательства к дискриминации.

Г-н РАДЕВАНОВИЧ (Югославия) заявляет, что его делегация уже высказала свою позицию в отношении дискриминации во время обсуждения статей 2 и 3<sup>3</sup> и что нет нужды говорить об этом.

<sup>1</sup> См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, третий год, шестая сессия, Дополнение № 1, приложение А.

<sup>2</sup> См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, третий год, седьмая сессия, 215-е заседание.

<sup>3</sup> См. 101-е и 103-е заседания.

Он выступает против южноафриканской поправки. Следует надеяться, что будет не только снята поправка, но и изменен курс, породивший ее.

Представитель Югославии соглашается с идеей, содержащейся в поправке Мексики, и выражает надежду, что ее принятие расширит сферу действия декларации. Однако он считает, что эту поправку трудно принять. Фактически поправка имеет целью позволить судебному органу правительства исправлять нарушения, совершенные исполнительным органом. Поэтому она может относиться лишь к тем государствам, где имеется четкое различие между этими двумя органами. Идея была заимствована из Боготской декларации. Она безусловно подходит к государственному устройству, превалирующему на американском континенте, но совершенно не годится для всеобщего применения.

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) говорит, что в отличие от многих ораторов, выступавших до него, он просит представителя Южно-Африканского Союза не снимать своей поправки. Нет сомнения, что представитель тщательно изучил эту поправку, прежде чем предложить ее на рассмотрение, выдвинул серьезные аргументы в ее защиту. Поскольку была затронута основная проблема дискриминации, необходимо решить этот вопрос голосованием, чтобы устранить всю неопределенность в отношении позиции Комитета.

Г-н Грюмбах полностью соглашается с тем, что текст декларации должен быть как можно проще. Однако он считает, что поправка Южно-Африканского Союза только упростит статью 6. В результате принятия этой поправки будет исключена большая часть содержания статьи.

Нацизм, который несет ответственность за миллионы жертв, в основе своей имел дискриминационные законы. Дискриминация в том виде, в каком она практиковалась немцами, привела к неслыханному варварству. Поэтому вопрос о защите от дискриминации имеет жизненно важное значение. Г-н Грюмбах напоминает, что законы, которые, по мнению большинства представителей Комитета, считаются дискриминационными, существуют в Южно-Африканском Союзе. В той части доклада Совета по Опеке, которая относится к подмандатной территории Юго-Восточная Африка, поддерживается это мнение. Туземцы не принимают участия в управлении этой территорией; несмотря на то что они составляют 90 процентов населения, всего лишь 10 процентов бюджета ассигнуется на их нужды. Недоверие, с каким была встречена поправка Южно-Африканского Союза, объясняется тем фактом, что политика этой страны является политикой сегрегации и расовой дискриминации.

Г-н Грюмбах считает, что будет в высшей степени опасным принять эту поправку. С другой стороны, отвод этой поправки может укрепить защиту прав человека в Южно-Африканском Союзе.

Тщательно изучив поправку Мексики, делегация Франции считает, что ее место не в декларации, а в пакте. Поддерживая идею, содержащуюся в этой поправке, г-н Грюмбах выступает против выражения «конституционные права», поскольку будут затронуты вопросы национальной юрисдикции.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) замечает, что представитель Южно-Африканского Союза предложил исключить из статьи 6 те слова, которые могли бы причинить неудобства правительству Южно-Африканского Союза в связи с его политикой дискриминации в отношении неевропейского населения страны.

Можно привести многочисленные факты в подтверждение того, что такая дискриминация существует. Так, свыше 250 000 человек азиатского населения в Натале и Трансваале лишены права голоса. В Юго-Западной Африке категория лиц, лишенных права голоса, еще шире: она включает азиатское население, женщин и убийц. Азиатское население в Южно-Африканском Союзе ограничено в своих правах иметь землю. Они не могут заниматься свободными профессиями. Их дети получают лишь трехлетнее бесплатное образование, которое даже не является обязательным, в то время как белые дети получают бесплатное обязательное образование до 15-летнего возраста. Индийцев заставляют жить в ограниченных районах, где наблюдается потрясающая смертность. Цветной барьер строго соблюдается в театрах, ресторанах, кафе и поездах. Миллионы людей заплатили кровью и слезами за политику дискриминации, проводимую правительством Южно-Африканского Союза.

Немыслимо, чтобы Третий комитет занялся рассмотрением вопроса о принятии поправки Южно-Африканского Союза и исключении тех слов, которые обеспечивают защиту от дискриминации. Представитель Советского Союза предлагает, в случае если поправка Южно-Африканского Союза не будет снята, провести по ней именное голосование, с тем чтобы показать, кто согласен с представителем Южно-Африканского Союза.

Ссылаясь на оговорку, сделанную представителем Южно-Африканского Союза в связи с голосованием по статье 2 (101-е заседание), г-н Павлов делает вывод, что правительство Южно-Африканского Союза считает себя вправе решать, какие из прав, указанных в декларации, являются основными и какие нет.

В отношении пересмотренной поправки Мексики г-н Павлов заявляет, что его первое впечатление положительно, но он не может голосовать, не ознакомившись с ней в письменной форме.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) предлагает исключить из статьи 6 слова «без

всякого различия». Общее положение относительно дискриминации содержится в статье 2; по-видимому, оно относится ко всем последующим статьям. Если слова «без всякого различия» будут содержаться только в статье 6, то может создаться впечатление, что в других статьях, в которых нет такой фразы, подразумевается наличие дискриминации. Г-жа Корбет просит эти слова проголосовать отдельно.

Хотя г-жа Корбет предпочитает пересмотренную редакцию поправки Мексики, ее несколько смущают слова «основные конституционные права». В ее стране нет писаной конституции, поэтому слово «конституционные» имеет особое значение в применении к Соединенному Королевству. В общем же поправка Мексики содержит новую идею, которая требует тщательного рассмотрения.

Г-жа Корбет напоминает, что представленный Соединенным Королевством проект пакта<sup>4</sup> содержит статью, довольно похожую на статью, предложенную представителем Мексики. Именно в связи с этим документом должна обсуждаться поправка Мексики.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) согласен с представителем Соединенного Королевства, что слова «без всякого различия» следует исключить из текста статьи 6.

В остальном он поддерживает текст, находящийся на рассмотрении Комитета.

Представитель Греции указывает, что равенство в отношении защиты закона не обязательно должно ограничиваться правами человека, определенными в декларации; оно должно также распространяться и на другие сферы. Если он правильно понял заявление представителя Южно-Африканского Союза, то целью его поправки было устранить это ограничение. Цель эта в высшей степени похвальна, и он надеется, что представитель Южно-Африканского Союза даст более полное объяснение мотивов своей поправки.

Г-н Контоумас считает, что поправку Мексики следует включить в статью 8 предпочтительно путем внесения одной фразы о том, что предусматриваемая судебная процедура должна быть простой и краткой.

Г-н УАТТ (Австралия) напоминает, что во время сессии Комиссии по правам человека его делегация выразила сомнение относительно ясности статьи 6<sup>5</sup>.

Г-н Уатт полагает, что вопрос, затронутый представителем Венесуэлы, может быть решен путем включения слов «и равную защиту» после слов «защиту закона».

Г-н Уатт согласен с представителем Соединенного Королевства, что слова «без всякого различия» следует исключить.

Что касается ссылки в конце статьи на подстрекательство к дискриминации, то г-н Уатт считает, что слово «подстрекательство» слишком расплывчато. Следует надеяться, что ссылка не будет интерпретироваться как побуждение к нарушению других прав, таких как право на свободу убеждений и на свободное выражение их, изложенных в статье 17. Однако делегация Австралии готова принять любой текст, приемлемый для Комитета.

Г-н Уатт считает, что поправка Мексики может быть включена в статью 8 или, что наиболее целесообразно, в пакт.

Он согласен с представителем Соединенного Королевства, что слово «конституционные» в этой поправке может быть по-разному истолковано.

Г-н РАМИРЕС МОРЕНО (Колумбия) заявляет, что он будет голосовать против поправки Южно-Африканского Союза, но за поправку Мексики.

Г-н БАГДАДИ (Египет) говорит, что замечания представителя Индии убедили его в необходимости разъяснить свою позицию. Он никогда не имел в виду предлагать исключить положение, предусматривающее защиту от дискриминации, но сомневался относительно понятия о подстрекательстве. Несмотря на доводы, приведенные представителем Австралии, г-н Багдади считает, что запрещение подстрекательства к дискриминации должно быть сохранено. Термин «подстрекательство» имеет определенное значение в римском праве.

Сущность поправки Мексики должна быть отражена в статье 8, поскольку английский вариант текста не делает такого различия между гражданским и уголовным правом, как французский. Поэтому поправку следует более полно изучить во время обсуждения статьи 8. Если эта процедура нежелательна, то идея, содержащаяся в поправке Мексики, должна быть включена в декларацию отдельной статьей.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) выражает опасение, что запрещение подстрекательства может препятствовать всестороннему использованию прав человека, таких как право на свободу убеждений и на свободное выражение их, гарантированных статьей 17. Очень трудно провести грань между подстрекательством и законным проявлением свободы слова. Право на свободное выражение убеждений является лучшим оружием против дискриминации. В своей настоящей форме статья 6 может даже использоваться для оправдания нарушения статьи 17.

Необходимо провести раздельное голосование по последней фразе этой статьи. Прецедент уже есть; статья ставилась на голосование по частям в Комиссии по правам человека, где она была принята в своей настоящей форме очень незначительным большинством голосов<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> См. документ E/CN.4/82/Add.9.

<sup>5</sup> См. документ E/CN.4/SR.53.

<sup>6</sup> См. документ E/CN.4/SR.52.



Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) заявляет, что не должно предприниматься никаких попыток убедить представителя Южно-Африканского Союза снять свою поправку. Поскольку она вынесена на рассмотрение, ее необходимо всесторонне обсудить. Представители Кубы и Индии слишком поспешили с просьбой снять предложение; поддержка, оказанная представителем Греции, не улучшила положения представителя Южно-Африканского Союза.

Имеется недвусмысленный ответ на просьбу представителя Греции разъяснить мотивы поправки Южно-Африканского Союза; он выражается в официальной политике самой страны. Политические лидеры Южно-Африканского Союза неоднократно подчеркивали свое намерение ввести более строгую расовую дискриминацию в своей стране. В прессе Южно-Африканского Союза появлялись заявления по поводу того, что индийское население, проживающее в этой стране, должно быть готово молчаливо согласиться с дискриминацией, направленной против него. Сегрегация цветного населения уже проводится в железнодорожных поездах. Сегрегация цветного населения проводится также в вопросах, связанных с проживанием, и в отношении политических прав. Эти факты опровергают аргументы, что поправка Южно-Африканского Союза имеет целью расширить сферу применения статьи 6; верно обратное. Понятие дискриминации имеет очень широкий смысл; слова «всякого различия» в тексте статьи могут иметь самую широкую интерпретацию.

Представитель Австралии доказывал, что ссылка на подстрекательство в настоящем тексте может быть истолкована как нарушение других основных прав человека. В поправке представителя Южно-Африканского Союза предлагается исключить всякое упоминание о дискриминации, так же как и всякое упоминание о подстрекательстве. Нет сомнения, что сущность статьи 17 будет отражена в декларации в какой-либо форме; таким образом, будет сохранена гарантия права на свободное выражение убеждений.

Поэтому г-н Демченко будет голосовать против поправки Южно-Африканского Союза, но за основной текст.

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия) полагает, что поправка Южно-Африканского Союза направлена на то, чтобы ослабить статью. Основной текст является ясным и сжатым. Принцип оппозиции ко всем формам дискриминации нельзя повторять слишком часто.

Поправка Мексики еще раз подтверждает конституционные права граждан; она является ценным добавлением. Поэтому г-н де Атид будет голосовать за основной текст с добавлением поправки Мексики.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) не согласен с утверждением представителя Франции, что поправку Мексики следует включить скорее в пакт, чем в декларацию. Если она будет включена в дек-

ларацию, то лучшим местом для нее была бы статья 8, которая предусматривает защиту каждого человека от злоупотреблений других лиц или властей в случаях, когда он обвиняется в совершении преступления. Поправка Мексики дополнила эти гарантии, включив гарантии против действия властей, которые могут пытаться нарушить конституционные права личности.

Довод представителя Соединенного Королевства был хорошо обоснован. Г-н Санта-Крус признает, что можно принять возражение о том, что в некоторых государствах нет писаной конституции, если изменить последнюю фразу пересмотренной поправки Мексики следующим образом: «основные права, предоставленные ему конституцией или законом».

Г-н ТЕ УОТЕР (Южно-Африканский Союз) в ответ на просьбу ПРЕДСЕДАТЕЛЯ разъяснить свою позицию заявляет, что поправка его делегации имеет единственной целью улучшить интерпретацию статьи 6. Г-н Те Уотер был удивлен и ему было больно сознавать, что эти искренние намерения привели к таким дебатам. Он всегда верил, что основная цель Организации Объединенных Наций — способствовать делу мира и доброй воле; сейчас он столкнулся с таким способом выражения, с которым ему редко приходилось встречаться в своей стране; этот язык намного отличается от того, которым привыкли пользоваться в Лиге Наций. Мало пытались понять точку зрения Южно-Африканского Союза. Недостаточно учитывались трудности, с которыми встречается европейская цивилизация в своей борьбе за существование в этой стране. Только опыт на месте может дать такое понимание; г-н Те Уотер хотел бы, чтобы многие представители имели возможность получить такой опыт. Он должен повторить, что отсутствие действительного понимания по отношению к Южно-Африканскому Союзу наблюдалось с тех пор, как эта страна стала членом Организации Объединенных Наций. Такое отношение являлось препятствием сотрудничеству, которое его страна желает предложить другим странам. Г-н Те Уотер приложил все усилия, чтобы предотвратить опасность расхождения мнений по этому вопросу внутри Комитета.

Поскольку прения приняли резкий характер, г-н Те Уотер считает необходимым пояснить позицию своей делегации. Декларация должна направлять и вдохновлять все народы и их правительства, она должна быть простой, понятной и всеобъемлющей. Основной текст, находящийся на рассмотрении Комитета, не отвечает этим требованиям. Однако прения были еще более пагубными, поскольку они вскрыли тенденцию идти значительно дальше обсуждения основных прав человека и положений Устава. Народы не поймут этого; правительства будут чтить декларацию, основанную на такой тенденции, в большей степени нарушая ее, чем соблюдая.

Учитывая все, что говорилось в ходе прений, г-н Те Уотер снимает свою поправку. Однако он

предлагает проголосовать статью двумя частями.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** соглашается с представителем **СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК**, что в соответствии с правилом 109 правил процедуры текст пересмотренной поправки Мексики (А/С.3/308) следует поставить на голосование на следующих заседаниях. Вопрос о ее месте должен решить предложенный редакционный подкомитет.

Председатель ставит на голосование статью 6 по частям.

Вначале он ставит на голосование слова «Все люди равны перед законом и имеют право».

*Эти слова принимаются единогласно.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование слова «без всякого различия».

*Эти слова принимаются 33 голосами против 8 при 2 воздержавшихся.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование слова «на равную защиту закона».

*Эти слова принимаются единогласно.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование предложение Австралии о включении в этот пункт слов «и равную защиту».

*Это предложение принимается 34 голосами против 1 при 8 воздержавшихся.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование слова «от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую декларацию».

*Эти слова принимаются 46 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование слова «и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации».

*Эти слова принимаются 41 голосом против 3 при 2 воздержавшихся.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** ставит на голосование всю статью 6 с поправками.

*Статья 6 с поправками принимается 45 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.*

Заседание закрывается в 18 час. 15 мин.

## СТО ТРИНАДЦАТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 26 октября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 37. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 6 (продолжение)

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** заявляет, что слово «судебную» в поправке Мексики к статье 6, пересмот-

ренной Мексикой, Чили и Венесуэлой (А/С.3/309), появилось ошибочно и его следует исключить.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что французский текст поправки Мексики несовершенно. Он предлагает следующий вариант (А/С.3/309/Rev.1), который содержит редакционное изменение, предложенное представителем Бельгии:

«Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi».

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) принимает эту французскую редакцию как в высшей степени удовлетворительную интерпретацию его поправки.

Г-н БАГДАДИ (Египет), выступая к порядку ведения заседания, предлагает обсудить поправку Мексики вместе с предложениями Кубы (А/С.3/310) и Египта (112-е заседание), поскольку все три предложения относятся к одному вопросу.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) поддерживает предложение представителя Египта.

Ввиду того что на рассмотрении Комитета находится новый французский текст, что было предложено выделить поправку Мексики в отдельную статью и что сама идея этой поправки является новой и важной и заслуживает тщательного редактирования, г-н Перес Сиснерос предлагает отложить рассмотрение поправки Мексики, чтобы заинтересованные делегации имели возможность проконсультироваться и внести совместный текст.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** решает, что, поскольку поправка Мексики уже была всесторонне обсуждена, она должна быть поставлена на голосование немедленно.

Г-н ЧЖАН (Китай), выступая к порядку ведения заседания, предлагает поставить поправку Мексики на голосование по частям и провести голосование либо по словам «эффективная судебная защита» (А/С.3/308), либо по словам «эффективная защита компетентных национальных судов» (А/С.3/309).

Он отдает предпочтение первому выражению; слово «национальных» может не иметь всеобщего применения, поскольку в ряде стран имеются государственные и местные суды, которые нельзя считать национальными.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) предпочитает выражение «компетентных национальных судов». Он указывает, что слово «судебную» означает, что речь идет как о национальных, так и международных судах.